第一图书网, tushu007.com

<<英译汉理论读本>>

图书基本信息

书名：<<英译汉理论读本>>

13位ISBN编号：9787030226198

10位ISBN编号：7030226194

出版时间：2008-9

出版时间：科学出版社

作者：余石屹

页数：172

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

几年前，编者为清华外语系本科高年级学生开设《英译汉》和《汉译英》课程，开始时颇为教材一事犯难，虽说坊间可供选择的教材不少，但是几乎所有教材都是千篇一律地以讲授翻译技巧为主，很难找到一本兼顾翻译实践、翻译批评和翻译理论的入门教材，因此就萌发了为两门姊妹课程各编一本理论读本的想法，希望以此与一般翻译教材配合使用，使学生在练习翻译的同时学习一些有关翻译的理论知识。

这样做的初衷当然是不想把翻译课上成一门单纯的技巧训练课程。
翻译技巧的提高，有赖教师的指导，但是形神兼备的翻译需要时间的磨炼，而且它多半是兴会神到之功，很难在课堂内由言传而成就。
所以，教师在一学年的教学中，除了传授一定的基本技能之外，还应该着眼于未来，培养学生对翻译的兴趣，开阔学生的眼界，启发学生的思维，为他们今后继续进步打下基础。
基于此，我们认为在翻译实践之外让学生读一点名家讨论翻译的文字，对鼓励学生向翻译之道迈进，是大有裨益的。

这两本书是为初学翻译者编的，它们具有一般大部头理论著作没有的优点。
首先我们选择的文章大多是据实而论的经验之谈，文字比较平易，容易为初学翻译者理解。
比如钱钟书论林纾的翻译一文，作者从自己两次读林译的不同体会出发，把翻译之为诱、媒、讹、化的种种理由娓娓道来，引人入胜，而且对大多数可能不会再读林纾译文的读者而言，这篇文章将会把读者带入林译的胜境，使他们对中国现代翻译史上这重要的一页有所了解。
又如许渊冲提出的三美、三化、三之理论，初听起来扑朔迷离，近于玄言，但一旦亲眼读过就会发现，文采风流句句来自许先生的翻译实践，而又与中国千百年来的文化传统，水乳交融，一脉相承。
此外，吕叔湘、杨宪益、林语堂、余光中等人的文章，也都是水陆毕陈，具有浅显易懂、发人深省的特点。

内容概要

本书是为初学翻译者编的，它们具有一般大部头理论著作没有的优点。
首先我们选择的文章大多是据实而论的经验之谈，文字比较平易，容易为初学翻译者理解。
比如钱钟书论林纾的翻译一文，作者从自己两次读林译的不同体会出发，把翻译之为诱、媒、讹、化的种种理由娓娓道来，引人人胜，而且对大多数可能不会再读林纾译文的读者而言、这篇文章将会把读者带人林译的胜境，使他们对中国现代翻译史上这重要的一页有所了解。
又如许渊冲提出的三美、三化、三之理论，初听起来扑朔迷离，近于玄言，但一旦亲眼读过就会发现，文采风流句句来自许先生的翻译实践，而又与中国千百年来的文化传统，水乳交融，一脉相承。
此外，吕叔湘、杨宪益、林语堂、余光中等人的文章，也都是水陆毕陈，具有浅显易懂、发人深省的特点。
　其次，我们在文章的编排次第和内容上，也尽量反映20世纪以来国内外翻译研究的基本走向，为学生提供一些必要的历史和理论知识，让他们对中西方翻译研究中许多重要问题的来龙去脉有所了解。
比如英汉翻译，从历史线索上看，严复无疑代表了中国翻译研究的现代起点，他所标举的信、达、雅三个标准，基本划定了实用翻译理论的边界，其后有关翻译标准的讨论，无不以之为矢的，所以我们把他作为英译汉读本的开首一章。
还有作为翻译家的赵元任，他的学术生涯与翻译须臾难分，他早年翻译的《阿丽思漫游奇境记》是现代白话文早期的翻译杰作，至今仍是翻译家可资借鉴的富源。
他提出的“字字准译”的翻译方法，注重翻译的具体操作过程，可以启发我们对翻译单位以及两种语言间可译性问题的思考。
又如文学家兼翻译家鲁迅，他则十分重视翻译的文化改造功能，认为一种文化的精髓可以通过翻译进入另一种文化之中，使后者脱胎换骨，获得新生。
他们的这些思想在中国现代翻译史上不无筚路蓝缕之功，跟我们目前探讨的许多问题也

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

一、严 复　《天演论——译例言》二、赵元任　《阿丽思漫游奇境记》凡例三、鲁 迅　回瞿秋白信论翻译四、Eugene Nida　Functional Equivalence 五、傅 雷　《高老头》重译本序六、钱钟书　林纾的翻译七、许渊冲　三美、三化、三之八、余光中　翻译和创作九、辜正坤　翻译标准多元互补论十、赵元任　论翻译中信达雅的信的幅度十一、Peter Newmark　Communicative and Semantic Translation十二、Gideon Toury　DTS十三、Andr é Lefevere　Chinese and Western Thinking on Translation十四、S. Bassnett　The Translation Turn in Cultural Studies 十五、余石屹　“ 误译 ”及其意义十六、王 宁　Globalization and Cultural Translation

章节摘录

二、赵元任　《阿丽思漫游奇境记》凡例　赵元任：（1892-1982），字宣仲，原籍江苏常州，生于天津。
国际知名的语言学大师，中国现代语言学的奠基者之一。
1909年考取游美学务处第2批留学生，人美国康奈尔大学，主修数学，1914年获理学士学位。
1915年入哈佛大学，1918年获哈佛大学哲学博士学位。
1919年任康奈尔大学物理系讲师。
1920年回国任清华学校心理学及物理教授。
同年冬曾为英国著名哲学家罗素（B.Russell）来华讲学担任翻译。
1921年再入哈佛大学研习语音学，继而任哈佛大学哲学和中文讲师。
1925年6月应聘到清华国学院任导师，指导范围为“现代方言学”、“中国音韵学”、“普通语言学”等。
1929年6月底国学研究院结束后，被中央研究院聘为历史语言研究所研究员兼语言组主任，同时兼任清华大学中国文学系讲师，授“音韵学”等课程。
1938年起，曾先后在美国夏威夷大学、耶鲁大学、哈佛大学和加州大学伯克利分校任教。
1945年赵元任当选为美国语言学学会主席。
1 960年被选为美国东方学会主席。
主要著作有《国语新诗韵》、《现代吴语的研究》、《广西瑶歌记音》、《粤语入门》（英文版）、《中国社会与语言各方面》（英文版）、《中国话的文法》、《中国话的读物》、《语言问题》、《通字方案》，出版有《赵元任语言学论文选》等。
英国文学名著《阿丽思漫游奇境记》是一本奇书。
作者刘易斯．卡洛尔（Lewis Carroll）的真名为查尔斯?达吉生（Charles Lutwidge Dodgson），他原是牛津大学数学教授，小说写作只是他的业余爱好。
该小说充满数学、逻辑和文字游戏，是对翻译的极大挑战。
1921年，赵元任首次把该书译成中文出版。
他的译本至今仍是最好的译文之一。
在下文中赵元任向读者解释了他的翻译方法，他提出的“字字准译”原则以及在翻译中所做的语言实验，成为翻译研究学院派传统的重要资源。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com